

Lavuratori Traversadas litteraras 2024

venderdi, il 1. da november 2024, 09:30–17:00
Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Cuira

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan al lavuratori Traversadas litteraras. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia e da la Fundaziun Oertli.

Il lavuratori sa deditgescha a la translaziun or ed en ina lingua neolatina. La chasa editura *editionmevinapuorger* lavura actualmain vi da dus tals projects da translaziun. Per l'ina vegn transladata en spagnol ina schelta da las poesias da Gianna Olinda Cadonau cumparidas ils onns 2016 e 2020. Per l'autra cumpara quest atun la translaziun rumantscha dal cudesch "Infanzia e bestiario" da Claudia Quadri. Las participantas ed ils participants sa barattan cun l'editura Mevina Puorger, la translatura en spagnol Rita Catrina Imboden, il translatur or dal talian Dumenic Andry e l'autura Gianna Olinda Cadonau. La gruppa lavura ensemen cun la translatura ed il translatur vi dals texts.

Program

09.30–10.00	arrivada e café
10.00–10.10	bainvegni
10.10–10.30	edir en pliras linguas; discussiun cun l'editura Mevina Puorger
10.30–12.30	lavuratori da translaziun cun Rita Catrina Imboden
12:30–14:00	gentar en il restaurant Va Bene
14.00–14.30	translatur en ed or da linguas neolatinas; discussiun cun Rita Catrina Imboden, Dumenic Andry, Gianna Olinda Cadonau e Mevina Puorger
14.30–16.30	lavuratori da translaziun cun Dumenic Andry
16.30–17.00	plazza da martgà e runda finala

Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a persunas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experientscha da publitgar. Annunzias fin ils **15 d'october 2024** per e-mail a: gianna.cadonau@rumantsch.ch. Il lavuratori ed il gentar èn gratuits; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants.

Preparaziun

In'emna avant il lavuratori survegnan las participantas ed ils participants intgins extracts dals texts originals, exempels da translaziun che vegnan mess en discussiun u dumondas concretas davart las translaziuns. Mintgin*a sa prepara tenor pussaivladad.

Ulteriuras infurmaziuns

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 18.

Lavuratori Traversadas litteraras 2024

Freitag, 1. November 2024, 09.30–17.00 Uhr
Lia Rumantscha, Obere Plessurstrasse 47, 7000 Chur

Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum Workshop Traversadas litteraras ein. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli Stiftung.

Der Workshop widmet sich der Übersetzung aus und in eine neolateinische Sprache. Der Verlag *editionmevinapuorger* arbeitet zurzeit an zwei Übersetzungsprojekten dieser Art. Einerseits wird eine Auswahl der Gedichte von Gianna Olinda Cadonau, die 2016 und 2020 erschienen sind, ins Spanische übersetzt. Andererseits erscheint diesen Herbst die rätoromanische Übersetzung des Buches “Infanzia e bestiario” von Claudia Quadri. Die Teilnehmenden tauschen sich mit der Verlegerin Mevina Puorger, der Übersetzerin ins Spanische Rita Catrina Imboden, dem Übersetzer aus dem Italienischen Dumenic Andry und der Autorin Gianna Olinda Cadonau aus. Die Gruppe arbeitet zusammen mit Rita Catrina Imboden und Dumenic Andry an beiden Übersetzungen.

Programm

09.30–10.00	Ankunft und Kaffee
10.00–10.10	Begrüssung
10.10–10.30	Mehrsprachige Bücher verlegen; Diskussion mit Mevina Puorger
10.30–12.30	Übersetzungsworkshop mit Rita Catrina Imboden
12:30–14:00	Mittagessen im Restaurant Va Bene
14.00–14.30	Aus und in neolateinische Sprachen übersetzen; Diskussion mit Rita Catrina Imboden, Dumenic Andry, Gianna Olinda Cadonau und Mevina Puorger
14.30–16.30	Übersetzungsworkshop mit Dumenic Andry
16.30–17.00	Marktplatz und Schlussrunde

Anmeldung und Kosten

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende mit oder ohne Publikationserfahrung. Anmeldungen **bis 15. Oktober 2024** per E-Mail an: gianna.cadonau@rumantsch.ch. Teilnahme und Verpflegung sind kostenlos; die Kosten für die Anreise tragen die Teilnehmenden selbst.

Vorbereitung

Eine Woche vor dem Workshop erhalten die Teilnehmenden Auszüge der Originaltexte, Übersetzungsbeispiele, die zur Diskussion stehen oder konkrete Fragestellungen zu den Übersetzungen. Jede*r bereitet sich nach Möglichkeit vor.

Weitere Auskünfte

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, Tel. 081 258 32 18.